

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	何月華 HO YEH-HWA
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三C	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXE3C		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：			
1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。			
2. 接軌國際之能力。			
3. 掌握資訊之能力。			
4. 迎向未來之能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：50.00)			
D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
2. 資訊運用。(比重：50.00)			
7. 團隊合作。(比重：50.00)			
課程簡介	何謂好的翻譯：認識翻譯本質，因應各種文體的翻譯策略 基本翻譯技巧：由中日文語法差異，充分解讀日文，再利用加譯、 減譯、合譯、分譯、倒譯、反譯等技巧，重建中文譯文，以避免翻譯腔		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	正確地分析日文原文，包括基本語法以及長句結構。 避免翻譯腔，落實自然而流暢的翻譯寫作技巧。	

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	D	27	講述、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~ 108/09/15	課程說明/譯文欣賞，分辨何謂好翻譯	
2	108/09/16~ 108/09/22	文型基本練習句1	
3	108/09/23~ 108/09/29	文型基本練習句2	
4	108/09/30~ 108/10/06	文型基本練習句3	
5	108/10/07~ 108/10/13	短文翻譯檢討 (分組練習) 1	
6	108/10/14~ 108/10/20	短文翻譯檢討 (分組練習) 2	
7	108/10/21~ 108/10/27	短文翻譯檢討 (分組練習) 3	
8	108/10/28~ 108/11/03	短文翻譯檢討 (分組練習) 4	
9	108/11/04~ 108/11/10	總複習	
10	108/11/11~ 108/11/17	期中考試週	
11	108/11/18~ 108/11/24	期中考檢討/歌詞翻譯演練	
12	108/11/25~ 108/12/01	產品使用說明翻譯，分組發表	
13	108/12/02~ 108/12/08	產品使用說明翻譯，分組發表	

14	108/12/09~ 108/12/15	廣告文翻譯, 分組發表	
15	108/12/16~ 108/12/22	廣告文翻譯, 分組發表	
16	108/12/23~ 108/12/29	旅遊文宣翻譯, 分組發表	
17	108/12/30~ 109/01/05	旅遊文宣翻譯, 分組發表	
18	109/01/06~ 109/01/12	期末考試週(本學期期末考試日期為:109/1/3-109/1/9)	
修課應 注意事項		確實出席, 若超過6次未到, 依學校規定扣考。 準時提交作業。演練是翻譯學習的重點, 若因工作繁重無法交作業者, 請勿選修	
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材			
參考文獻		《日本語分型詞典》	
批改作業 篇數		篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率: 25.0 % ◆平時評量: 25.0 % ◆期中評量: 25.0 % ◆期末評量: 25.0 % ◆其他〈 〉: %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址: https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。	